

“Uno de los hechos más interesantes del lenguaje humano es que podemos usar formas distintas para referirnos a la misma cosa, o una sola forma para referirnos a cosas distintas. No obstante, de alguna manera la gente logra entenderse entre sí.”

(Gundel et al. 1993:274)

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/SFOzolotepec/G039-SFOzolotepecParticipantes-ztg.pdf>

## **Cómo hace referencia un narrador a un determinado personaje en cuentos en el zapoteco de San Francisco Ozolotepec**

Jennifer Heise (ILV)

### ***Introducción***

El idioma en el que se basa este estudio es el zapoteco de San Francisco Ozolotepec (ZSFO), Miahuatlán, Oaxaca, México, que pertenece al tronco lingüístico otomangue. Hay aproximadamente dos mil hablantes de esta variante del zapoteco.

Al escuchar el zapoteco, se nota la escasez de pronombres y el frecuente empleo de sustantivos para referirse a los personajes. Surge la pregunta: ¿Cómo logran saber los zapotecos de quién se habla en cada oración cuando el mismo sustantivo puede referirse a varios personajes distintos? El propósito de este estudio es examinar los diferentes factores que influyen en la decisión que toma un narrador zapoteco en cuanto a cómo referirse a los personajes de un cuento.

Para investigar el sistema de referencia en el ZSFO utilicé dos métodos. Para empezar, utilicé el método de Givón presentado en su tomo *Topic continuity in discourse* (1983) y luego apliqué el método de Dooley y Levinsohn presentado en su libro *Analyzing discourse: A manual of basic concepts* (2001).

En tres cuentos del ZSFO apliqué los cálculos propuestos por Givón y seguí los pasos sugeridos por Dooley y Levinsohn. Los tres fueron narrados por hablantes nativos de zapoteco de diferentes edades, una mujer y dos hombres. En esta ponencia les presentaré ejemplos principalmente de uno de esos cuentos: cuento de un puma. El puma quería saber si la especie que se llama “hombre” era más fuerte que la suya. Andaba buscando al hombre para hacer una prueba de fuerza. Después de encontrar a otros animales y preguntarles acerca del hombre, encontró a uno y realizó su prueba. Al final del cuento el hombre le da un balazo en el estómago, y el puma decide no hacer más pruebas.

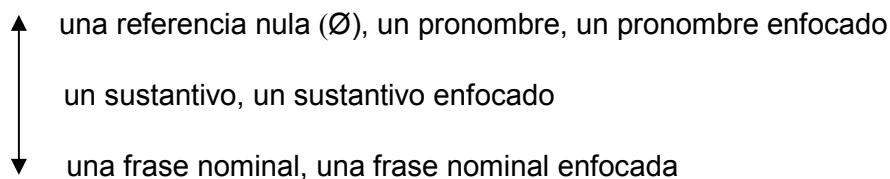
### ***El método de Givón***

El método de Givón habla de tres medidas cuantificables que se relacionan con la forma lingüística que un narrador escoge para que el lector entienda a qué personaje del cuento se está refiriendo. De las tres medidas, sólo una logró reflejar cómo funciona el sistema de referencia del ZSFO. Esta medida tiene que ver con cuántas frases han pasado en el cuento entre una referencia al determinado personaje, y la referencia anterior al mismo personaje. A esto se le llama DISTANCIA REFERENCIAL (referential

distance). Givón sugiere que hay ciertas formas lingüísticas del idioma que se usan cuando la distancia referencial es grande y otras que se usan cuando es mínima. Se confirmó en este estudio que hay un continuum de formas lingüísticas en el ZSFO. Se nota que ciertas formas (una referencia nula<sup>1</sup>, un pronombre o un pronombre enfocado<sup>2</sup>) se usan para hacer referencia a un determinado personaje cuando hay muy poca distancia referencial. En el otro extremo del continuum, se ocupan distintas formas (una frase nominal o una frase nominal enfocada) cuando la distancia referencial es bastante grande.

(1) Continuum de las formas según la distancia referencial

**menor distancia referencial**



**mayor distancia referencial**

Sólo haré mención de las otras dos medidas que propone Givón ya que no fueron de mucho beneficio en el estudio. Una tiene que ver con el número de personajes que están actuando en el cuento en el momento en el que se hace la referencia a un determinado personaje, porque dichos personajes pueden causar confusión cuando el lector intenta entender de quién está hablando el narrador. A esta medida se le llama POSIBILIDAD DE CONFUSIÓN (potential interference). La otra medida calcula la DURACIÓN (persistence) de la participación de un personaje en el contexto que sigue después de la referencia a dicho personaje, o sea, ¿cuántas veces en las oraciones siguientes se refiere el narrador a un determinado personaje antes de que el personaje salga del cuento?

Aunque el cálculo de la distancia referencial identificó un continuum de formas lingüísticas que ayuda a entender el sistema de referencia en el ZSFO, las demás medidas propuestas por Givón realmente no reflejaron rasgos del sistema de referencia y no fueron de mucha utilidad. Puede ser que la falta de resultados decisivos de estas dos medidas se deba al pequeño número de textos que se estudiaron, o puede ser un indicador de que en el ZSFO la referencia a determinados personajes tiene que ver más con otros factores. Por esta razón, seguí estudiando el sistema de referencia utilizando otro método: el método de Dooley y Levinsohn.

***El método de Dooley y Levinsohn (2001)***

Dooley y Levinsohn afirman que los idiomas utilizan varias estrategias para referirse a un determinado personaje. La complejidad de los sistemas de referencia a personajes surge de la combinación de las varias estrategias que se ocupan en cierto idioma.

---

<sup>1</sup> falta de una forma lingüística

<sup>2</sup> En el ZSFO el enfoque se presenta por una partícula *lë'* que viene antes del elemento enfocado: *lë' mgyi* 'el hombre (enfocado)'.

Ahora, al saber que los sistemas de referencia pueden ser muy complicados en un idioma, nos queda la pregunta: ¿Cómo se pueden identificar los diferentes factores que influyen en la decisión que toma un narrador en cuanto a cómo referirse a los personajes de un cuento?

Primero hice un inventario de las formas lingüísticas usadas en los tres cuentos de este estudio. Se encontraron las siguientes formas para referirse a determinados personajes: la referencia nula, el pronombre, el sustantivo, la frase nominal, el pronombre enfocado, el sustantivo enfocado y la frase nominal enfocada.

Luego noté el orden en que aparecen las referencias a cada personaje. Por ejemplo, para referirse al puma, el narrador empezó con una frase nominal “un puma”. Después siguieron tres referencias nulas, tres sustantivos “puma”, y otras dos referencias nulas. Más adelante en el cuento también se encontraron sustantivos enfocados para referirse al puma.

Viendo el orden de las ocasiones en las que se hace referencia no sólo al puma sino también a los demás personajes, no hay un patrón obvio que sugiera un sistema de referencia temporal, o sea, no se utiliza un sistema sencillo en el que se escoja la forma adecuada para una primera referencia, segunda referencia, etc. Fue necesario buscar más detalles de los contextos de cada referencia para entender mejor los motivos del narrador para escoger las formas determinadas.

Según el modelo de Dooley y Levinsohn (2001) clasifiqué las referencias en dos categorías: las referencias al sujeto de una oración y las referencias al “no-sujeto”. Los contextos de las referencias a los sujetos tienen que ver con el papel del personaje en la frase anterior de determinada referencia: ¿fue sujeto?, ¿fue oyente de un diálogo?, ¿desempeñó algún otro papel aparte de sujeto? o ¿no intervino? Los contextos de las referencias a personajes no-sujetos también tienen que ver con el papel del personaje en la frase anterior de determinada referencia: ¿desempeñó el personaje el mismo papel? ¿fue hablante en un diálogo y ahora es oyente? ¿desempeñó un papel distinto pero todavía sigue siendo no-sujeto? o ¿no intervino?

Junté todas las referencias del mismo contexto para ver cuáles formas se usan con mucha frecuencia en ese contexto. Por ejemplo, casi siempre cuando el personaje fue el sujeto de la oración anterior y siguió siendo el sujeto de la oración en cuestión, se utilizó una referencia nula para referirse a dicho personaje. Después de ver ese patrón pude proponer que la forma predeterminada para referirse a un personaje que siguió siendo el mismo sujeto de la frase anterior es una referencia nula.

A continuación, se presentan las formas predeterminadas del ZSFO para referirse a los personajes que se encuentran en cada contexto. Más adelante en (4), presentaré la misma lista modificada y más específica.

(2) **Formas predeterminadas de las referencias en el ZSFO (primera vista)**

**Referencias al sujeto**

En la frase anterior, el personaje sujeto fue . . .	Forma predeterminada
el sujeto	∅
el oyente	sustantivo
desempeñó un papel no-sujeto	frase nominal
no intervino	frase nominal

**Referencias al personaje no-sujeto**

En la frase anterior, el personaje no-sujeto fue . . .	Forma predeterminada
desempeñó el mismo papel	sustantivo
el hablante y ahora es el oyente	— <sup>3</sup>
desempeñó otro papel no-sujeto	sustantivo
no intervino	sustantivo

Una vez que identifiqué las formas predeterminadas, pude identificar otros usos de dichas formas, es decir, excepciones a las reglas de formas predeterminadas. Algunas referencias fueron irregulares por ser más marcadas que lo que yo había esperado y otras por ser menos marcadas. Por ejemplo, varias veces esperé encontrar una referencia nula porque el sujeto siguió siendo el mismo que en la frase anterior, y según las reglas de formas predeterminadas, cuando se mantiene el mismo sujeto de una oración a la siguiente, se hace referencia al personaje con una referencia nula en la segunda oración. Sin embargo, en el caso irregular el narrador ocupó un sustantivo para referirse al personaje. Esto pasó en las siguientes oraciones del cuento del puma:

(3) *Na-na ch-unbey-de me'dz mgiy.*  
 Y-ahora PROG-conocer-NEG puma hombre  
 Pero el puma no conoce al hombre. (7)

*Ga-na sia me'dz . . .*  
 Y-ahora va puma  
 El puma se fue . . . (8)

Es necesario ver el continuum de las formas presentado anteriormente para saber si se considera una forma más marcada o menos marcada que la predeterminada. Una forma es más marcada si, en comparación a la forma predeterminada, está colocada más cerca del extremo de mayor distancia referencial. Y al contrario, una forma es menos marcada si, en comparación a la forma predeterminada, está colocada más cerca del extremo de menor distancia referencial. En el ejemplo anterior la forma para referirse al puma (un sustantivo), es más marcada porque comparando un sustantivo con la forma predeterminada (una referencia nula), el sustantivo está colocado más cerca del extremo de mayor distancia referencial.

---

<sup>3</sup> Aunque no hay una forma de referencia en este contexto, la considero distinta de una referencia nula porque en el ZSFO es opcional especificar al oyente de un diálogo. Sólo si la gramática del ZSFO obliga a que se especifique el no-sujeto y hay una falta de referencia, entonces se considera una referencia nula.

Hay otros ejemplos cuando el narrador escoge una referencia menos marcada que la predeterminada. Por ejemplo, la forma predeterminada para referirse a un sujeto que no intervino en la frase anterior es una frase nominal, pero varias veces en este contexto el narrador escogió referirse al personaje con un sustantivo enfocado, que es una forma menos marcada que la predeterminada.

Viendo las excepciones a las formas predeterminadas, encontré varias generalizaciones y pude ver que había suficientes motivos para reevaluar y cambiar las propuestas de las formas predeterminadas. Encontré maneras de explicar algunas de las excepciones afinando las reglas de las formas predeterminadas, haciéndolas más específicas que anteriormente.

Por ejemplo, vemos un caso de menos marcación: muchas veces el narrador usó un sustantivo enfocado en vez de una frase nominal al referirse a un sujeto que no intervino en la frase anterior. En uno de los cuentos, todas las veces que esto ocurrió el narrador estuvo refiriéndose a un personaje principal en el cuento, no a algún personaje secundario. Viendo esa generalización, decidí proponer que realmente hay otro contexto más específico que requiere una forma predeterminada: Cuando el sujeto no intervino en la frase anterior, la forma predeterminada depende de la importancia del personaje en el cuento; si no es un personaje principal, la forma predeterminada es una frase nominal (como había propuesto anteriormente), pero si es un personaje principal, la forma predeterminada es un sustantivo enfocado.

Al final del estudio, había encontrado las siguientes reglas de las formas predeterminadas en el ZSFO.

#### (4) *Formas predeterminadas de las referencias en el ZSFO (modificadas)*

##### Referencias al sujeto

En la frase anterior, el personaje sujeto fue . . .	Forma predeterminada
el sujeto (para mostrar respeto)	∅ pronombre
el oyente	sustantivo
desempeñó un papel no-sujeto	frase nominal
no intervino (personaje secundario) (personaje principal)	frase nominal sustantivo enfocado
no mencionado antes	frase nominal (cuantificador + sustantivo)

##### Referencias al personaje no-sujeto

En la frase anterior, el personaje no-sujeto fue . . .	Forma predeterminada
desempeñó el mismo papel	sustantivo
el hablante y ahora es el oyente	–
desempeñó otro papel no-sujeto	sustantivo
no intervino	sustantivo

### **Factores que influyen en la decisión que toma un narrador para utilizar referencias “irregulares” al referirse a los personajes de un cuento**

Además de los factores que se pueden explicar a través de las reglas de las formas predeterminadas, también encontré otros factores multi-dimensionales que influyen en la decisión que toma un narrador para utilizar referencias irregulares.

#### **El uso limitado de pronombres**

Uno de los factores que influye en la decisión que toma un narrador en cuanto a cómo referirse a los personajes de un cuento es el uso limitado de los pronombres en el ZSFO. El pronombre sólo se usa cuando el narrador está mostrando respeto. (Todavía queda investigar exactamente a quién está mostrando respeto, sea al personaje o al oyente del cuento.) De los tres textos estudiados, sólo se utilizan los pronombres en uno. Este uso limitado de pronombres es muy diferente a lo que pasa en otros idiomas como español o inglés, y sugiere que el zapoteco tiene otro sistema de referencia, distinto al que se encuentra en español, por ejemplo.

#### **La introducción de un personaje**

La primera introducción de un personaje en un cuento requiere que el narrador use una forma específica que suele romper con las reglas de formas predeterminadas para referirse a dicho personaje. En el ZSFO la forma preferida de introducir a un personaje nuevo es mediante una frase nominal que incluye un cuantificador más un sustantivo. El cuantificador es importante dado que no hay un marcador de plural en el idioma y es preciso que al introducir al personaje, digamos, una vaca, el oyente sepa si el narrador está hablando de una sola vaca o varias vacas. En el cuento del puma, cuando el puma encuentra una vaca, la vaca está introducida por primera vez por el narrador con la frase: *ti ngon* ‘una vaca’.

(5) . . . *udzinn*       $\emptyset$       *det*      *zu*      *ti*      *ngon*.  
COMP-llegar    puma    donde    se para    una    vaca.  
. . . el puma llegó adonde estaba parada una vaca. (23)

El narrador introduce cada personaje al cuento de igual manera, con un cuantificador y un sustantivo.

#### **La transición entre secciones del cuento**

Otro factor que influye en la decisión que toma un narrador en cuanto a cómo referirse a un determinado personaje tiene que ver con la estructura del cuento. Un cuento suele tener varias secciones de la trama. Según Anderson, Garrod y Sanford (1983) es común que la transición entre varias secciones de un cuento afecta la forma que escoge el narrador para referirse a un determinado personaje. Por ejemplo, al terminar una sección y empezar otra, a veces el narrador usa una forma más marcada que la predeterminada. Dooley y Levinsohn (2001) afirman que en ciertos idiomas la transición entre secciones de una narración interrumpe la transmisión de información al oyente y por eso el narrador tiene que escoger una forma más marcada para ubicar al oyente de nuevo.

Por ejemplo, en el cuento del puma, una sección se trata del encuentro entre el puma y una vaca. La siguiente sección empieza después de un transcurso de tiempo

cuando el puma ve al hombre. Aunque el puma fue el sujeto de la última oración de la sección anterior, al pasar a una nueva sección el narrador escoge usar una forma marcada y se refiere al puma con un sustantivo enfocado en vez de una referencia nula.

- (6) *Gadzekna læ' me'dz uy-u'n gëts xits giḡ.*  
entonces ENFOQUE puma COMP-hacer esconderse espalda hierba  
Entonces el puma se escondió detrás de la hierba. (34)

————— comienzo de una nueva sección —————

- Konde stib rat læ' me'dz uy-ann . . .*  
cuando otro rato ENFOQUE puma COMP-ver  
Poco después el puma vio . . . (35)

Este patrón se ve muchas veces en los cuentos del ZSFO. Este factor es un buen ejemplo de que el sistema de referencia en el ZSFO no es solamente lineal, sino multi-dimensional. La estructura del cuento también afecta a las decisiones que toma el narrador.

### La sección del clímax

Además de la transición entre secciones que provoca que el narrador escoja una forma marcada para referirse a un determinado personaje, en cada cuento narrativo hay una sección en la que se pueden encontrar muchas formas marcadas: la sección del clímax. Longacre (1996:37) ha observado que es común que la sección del clímax en los cuentos narrativos se distinga de las otras secciones por tener características lingüísticas extraordinarias. Entonces no es ninguna sorpresa que en la sección del clímax del cuento del puma haya encontrado menos usos de las formas predeterminadas y un mayor uso de referencias irregulares o formas marcadas. En la sección del clímax 80% de las referencias a los personajes con el papel de sujeto fueron sustantivos enfocados. En varios de los contextos donde se encontraron estos sustantivos enfocados, la forma predeterminada esperada fue un sustantivo sin enfoque. Es importante darse cuenta que las referencias que se encuentran en la sección del clímax de un cuento no siempre son muy representativas de las reglas de referencia o de las formas predeterminadas; ciertamente, este es el caso en el ZSFO.

### La importancia de los personajes

No todos los personajes de un cuento tienen el mismo nivel de importancia. Unos personajes permanecen activos o relevantes a través de todo el cuento; esos personajes se consideran personajes principales. Otros personajes entran en la trama por un período limitado y luego no tienen más que ver con el cuento; éstos se consideran personajes secundarios.

En el cuento del puma se refirieron a los dos personajes principales, el puma y el hombre, mediante una referencia nula trece y diez veces, respectivamente. Por otro lado, nunca se refirieron a los dos personajes secundarios, la mula y la vaca, mediante una referencia nula. Como mencioné anteriormente, después de ver todos los contextos en los que el sujeto de una frase no intervino en la frase anterior, me di cuenta que hay dos formas predeterminadas en ese contexto: una para los personajes principales, el

sustantivo enfocado, y otra para los personajes secundarios, la frase nominal.

### ***El uso particular de cada forma lingüística***

Otra manera de explicar el sistema de referencia del ZSFO es mediante la observación de cómo y cuándo se utiliza cada forma lingüística para referirse a un determinado personaje.

### **La referencia nula**

El uso principal de la referencia nula es cuando el sujeto de una frase sigue siendo el mismo que la frase anterior. Este uso permite más referencias nulas que en otros idiomas, como en el inglés, por ejemplo. También se distingue de otros idiomas, como por ejemplo, el mambila hablado en algunas partes de África, en los cuales las referencias nulas suelen referirse a los personajes principales mientras se usan otras formas para referirse a los personajes secundarios (Staley 1995:99). En el ZSFO, la referencia nula puede referirse a cualquier personaje, sin consideración de su importancia. En este ejemplo en la segunda oración se refiere al hombre con una referencia nula porque el sujeto de la oración seguía siendo el mismo de la oración anterior.

- (7) *Konde u-dzinn mgiy,*  
cuando COMP-llegar hombre  
Cuando el hombre llegó, (38)

*u-gix Ø gix lo ngon.*  
COMP-poner en el suelo hombre hierba cara vaca  
puso en el suelo la hierba para la vaca. (39)

### **El sustantivo**

Los sustantivos hacen referencia a personajes en varios contextos, especialmente para referirse a un personaje que no es el sujeto de la oración. La forma predeterminada es el sustantivo en todos los contextos cuando el personaje no es sujeto, a menos que el personaje haya sido el hablante y ahora es el oyente en un diálogo y no se requiere referirse a él con ninguna forma lingüística. En este ejemplo, el uso del sustantivo *mgiy* 'hombre' fue escogido por el narrador porque el personaje está desempeñando un papel no-sujeto.

- (8) *ch-ëp Ø lo mgiy: "..."*  
PROG-contestar puma cara hombre  
y dice (el puma) al hombre: "...", (41-42)

En el caso del personaje que es sujeto de la oración, el sustantivo se utiliza para referirse a él cuando fue el oyente de un diálogo en la oración anterior. Esta es la explicación por la cual el narrador escogió usar el sustantivo para referirse al hombre en la segunda oración de las siguientes. La primera oración introduce lo que está escuchando el hombre, y en la siguiente oración el hombre ha llegado a ser el sujeto.

- (9) *ch-ëp Ø lo mgiy: "..."*  
PROG-contestar puma cara hombre  
y dice (el puma) al hombre: "...", (41-42)

*Ch-ëp mgiy,*

PROG-contestar hombre  
El hombre contesta: “. . .”, (43-44)

Otro empleo del sustantivo, aunque es el sustantivo enfocado, es cuando el sujeto es un personaje principal y no intervino en la oración anterior.

Los sustantivos del ZSFO tienen una función anafórica, refiriéndose a los personajes ya mencionados anteriormente. En otros idiomas los pronombres funcionan así, pero como hemos visto, en el ZSFO los pronombres tienen un uso muy limitado que no permite un uso más general.

### Frasas nominales

La forma predeterminada utilizada por un narrador cuando introduce a un personaje en el cuento por primera vez es la frase nominal. Cada uno de los cuatro personajes del cuento del puma fue introducido por una frase nominal. También se usa una frase nominal para referirse al personaje cuando llega a ser el sujeto de la oración después de no haber sido el sujeto de la oración anterior. En este ejemplo, tomado de otro cuento, en la segunda oración el narrador se refiere a un muchacho con una frase nominal *ni'b knu* 'ese muchacho' porque es el sujeto de la oración pero no fue el sujeto de la oración anterior.

(10) . . . *lë'*                    *gis*            *uy-e'lo-la*.  
          ENFOQUE olla        COMP-terminar-ya  
          . . . la olla había sido terminada. (SB<sup>4</sup> 102)

*Ni'b knu, nonga tib du' u-zë' ni'b knu . . .*  
muchacho ese sólo uno mecate COMP-pegar muchacho ese  
Ese muchacho, con sólo un mecate, ese muchacho le pegó . . . (SB 103)

Finalmente, si el sujeto es un personaje secundario y no intervino en la oración anterior, la forma predeterminada para referirse a él es la frase nominal.

### Conclusión

El sistema de referencia utilizado en el ZSFO es complejo y hay muchos factores que influyen en la decisión que toma un narrador en cuanto a cómo referirse a los personajes de un cuento. No es suficiente pensar solamente en factores secuenciales o temporales, sino también en el uso limitado de los pronombres, la forma preferida de introducir personajes al cuento por primera vez, dónde se presenta la referencia con respecto a la sección del cuento, las referencias marcadas encontradas en el clímax del cuento y el nivel de importancia que tiene cada personaje.

Dada la complejidad del sistema de referencia en el ZSFO, fue de gran ayuda el método de Dooley y Levinsohn para analizar el sistema. Los factores ya enumerados se identificaron a través de aplicar los pasos prácticos sugeridos por Dooley y Levinsohn. No obstante, hay una debilidad en el método: aunque éste propone dividir un cuento en sus varias oraciones para analizarlo, no toma en cuenta la diferencia entre oraciones independientes y dependientes, lo cual puede resultar significativo en un estudio de los sistemas de referencia. Sin embargo, el método ayudó a identificar otros factores

---

<sup>4</sup> Este ejemplo viene de uno de los tres cuentos estudiados, titulado “San Bartolo”.

importantes que influyen en la decisión que toma un narrador en cuanto a cómo referirse a los personajes de un cuento.

## **Bibliografía**

- Anderson, A., S. C. Garrod, and A. J. Sanford. 1983. The accessibility of pronominal antecedents as a function of episode shifts in narrative text. *Quarterly Journal of Experimental Psychology* 35A.427-40.
- Dooley, Robert A. and Stephen H. Levinsohn. 2001. *Analyzing discourse: A manual of basic concepts*. Dallas: SIL International.
- Givón, T. (ed.) 1983. *Topic continuity in discourse: A quantitative cross-language study*. Amsterdam: John Benjamins.
- . (ed.) 1994. *Voice and inversion*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gundel, Jeanette K., Nancy Hedberg, and Ron Zacharski. 1993. Cognitive status and the form of referring expressions in discourse. *Language* 69.274-307.
- Heise, Jennifer L. 2003. *Participant Reference and Tracking in San Francisco Ozolotepec Zapotec*. Tesis de maestría sin publicación.
- Longacre, Robert E. 1996. *The grammar of discourse*, 2<sup>nd</sup> edition. New York: Plenum Press.
- Staley, William E. 1995. *Referent management in Olo: A cognitive perspective*. University of Oregon dissertation.